



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



50 ANNI | JAHRE

CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI
DEUTSCHES STUDIENZENTRUM IN VENEZIG



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Portrait painting of the Italian commedia dell'arte actor Francesco Andreini in the costume of Capitano Spavento / Wikimedia Commons

Francesco Andreini, *Le bravure del Capitano Spavento / Die dapffere Thaten deß Capitan Schröcken (1610)*

L'evento si svolge in
lingua tedesca e italiana,
intervengono i curatori. Freier
Eintritt, unter Beachtung
aller geltenden Maßnahmen
/ Entrata libera, nel rispetto
delle misure di sicurezza
vigenti.

Kontakt / Informazioni:
cristina.fossaluzza@unive.it

Lunedì 11 aprile 2022, ore 17:00
Palazzo Barbarigo della Terrazza
(San Polo, 2765/A Venezia 30125)

Albrecht Cordes (Goethe Universität Frankfurt a.M.), Vorsitzender Deutsches Studienzentrum in Venedig / Presidente del Centro Tedesco di Studi Veneziani

Marita Liebermann, Direktorin Deutsches
Studienzentrum in Venedig / Direttrice del
Centro Tedesco di Studi Veneziani

Cristina Fossaluzza
(Università Ca' Foscari Venezia)

Robin Kuhn
(Philipps-Universität Marburg)

Jürgen Wolf
(Philipps-Universität Marburg).

**In Zusammenarbeit mit / In
collaborazione con:** Deutsches
Studienzentrum in Venedig/ Centro
Tedesco di Studi Veneziani, Fürstlich
Waldecksche Hofbibliothek Bad Arolsen,
Philipps-Universität Marburg e S. Hirzel
Verlag

Die überlieferten Übertragungen der schon an sich spärlichen Originaltexte zur Commedia dell'arte aus dem Italienischen in andere europäische Sprachen sind ausgesprochen selten. Eine solche Übersetzung eines Werks von Francesco Andreini (*Le bravure del Capitano Spavento*, 1. Ausgabe 1607) wurde vor

einiger Zeit im handschriftlichen Bestand der Fürstlich Waldeckischen Hofbibliothek in Bad Arolsen entdeckt. Bei dieser Quelle mit dem Titel *Die dapffere Thaten deß Capitan Schröcken* aus dem Jahr 1610 handelt es sich um eine vollständige deutsche Übersetzung Andreinis – die einzig vollständige in eine europäische Sprache überhaupt. Mittels einer vollständigen Edition und zweier Apparate wird eine zentrale Quelle für diesen Themenkomplex wissenschaftlich erschlossen. Im Anschluss an neueste Studien zur Commedia dell'arte wird hiermit ein weiterer grundlegender Beitrag zur Frühneuzeitforschung in europäischer Perspektive geleistet.

Le traduzioni dei testi originali della commedia dell'arte, già scarsi di per sé, sono estremamente rare. Una di queste traduzioni è stata scoperta qualche tempo fa nei fondi manoscritti della Fürstlich Waldecksche Hofbibliothek di Bad Arolsen in Germania. Si tratta delle ***Bravure del Capitano Spavento*** di Francesco Andreini (prima edizione 1607), tradotte integralmente in lingua tedesca con il titolo di ***Die dapffere Thaten deß Capitan Schröcken*** nel 1610: l'unica traduzione completa delle ***Bravure*** finora ritrovata in una lingua europea. Sulla scia degli ultimi sviluppi negli studi sulla commedia dell'arte, l'edizione del manoscritto, corredata da un'ampia introduzione, un glossario e due apparati critici, rende scientificamente accessibile una fonte inedita, proponendosi di contribuire alle ricerche sulla prima età moderna in una prospettiva europea.

